



GFTO

الرقم: ك ٢٠٢٢/٢٦/٤  
التاريخ: ٢٠٢٢/٦/١٢

### إعلان طلب عروض مبيدات زراعية للمرة الثالثة برقم ك ٢٠٢٢/٢٦/٤ تاريخ ٢٠٢٢/٦/١٢

- بالنظر للمعركة الكلية تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن طلب عروض لتقديم مبيدات زراعية داخلي - خارجي للمرة الثالثة حاجة القطر لعام ٢٠٢٢-٢٠٢١ وذلك وفقاً للشروط الفنية ودفتر الشروط الحثوقي والمالي المنظمين لهذه الغاية كما يلي:
- مبيدات حشرية - مبيدات قوارض - مبيدات أعشاب.
  - تقدم العروض إلى دائرة المناقصات بمبنى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية ساحة حطين مبنى وزارة الأوقاف قبل الساعة ١٥.٢٠ بتوقيت دمشق من تاريخ ٢٠٢٢/٧/١٨ وذلك ضمن مغلف كبير يحوي على ثلاث مغلفات محتومة:
  - المغلف الأول: الأوراق الثبوتية، المغلف الثاني: العرض اللقني، المغلف الثالث: العرض المالي.
  - التأمينات الأولية: تشمل طلب العروض ١٤٤,٥٠٠ يورو للعروض الخارجي أو ٤٠٤,٦٠٠,٠٠٠ ل.س للعروض الداخلي أو كفالة جزئية لكل بند من البنود المطلوبة كما هي مذكورة بطلب العروض على أن تصل إلى المؤسسة قبل الساعة ١٥.٢٠ بتوقيت دمشق من يوم ٢٠٢٢/٧/١٨ صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الإغلاق.
  - الأسعار: باليورو للعروض الخارجية . وللعروض المحلية بالليرات السورية أو باليورو على أن يتم التسديد باليرة السورية حصراً بتاريخ الاستحقاق وذلك سداً لبلاغ رئاسة مجلس الوزراء رقم ١٥/٢٦/ب تاريخ ٢٠١٥/١٠/٢١.
  - التأمينات النهائية: ١٠ ٪ من القيمة العقدية.
  - مدة تنفيذ التعهد: - العروض الخارجية: الشحن خلال ٤٥ يوم حد أقصى من اليوم التالي لتاريخ تبليغ الاعتماد أو استلام أمر المباشرة.
  - المصانع المحلية: التصنيع خلال ٤٥ يوم من اليوم التالي لتاريخ استلام أمر المباشرة.
  - الشركات الموردة المحلية: التسليم في المستودعات النهائية خلال ٢٠ يوم من اليوم التالي لتاريخ استلام أمر المباشرة.
  - غرامة التأخير: واحد بالآلف عن كل يوم تأخير على أن لا يتجاوز ٢٠ ٪ من القيمة الإجمالية للعقد.
  - يتحمل العارض المرشح كافة الضرائب والرسوم المترتبة على تنفيذ العقد.
  - مدة ارتباط العارض بعرضه ثلاثة أشهر تبدأ من اليوم التالي لانتهاء موعد تقديم العروض.
  - تفض العروض يوم ٢٠٢٢/٧/١٩ الساعة العاشرة صباحاً في مبنى المؤسسة.
  - تقبل العروض فقط من الشركات المصنعة حسب القرار ١١٦/ت لعام ٢٠١٥ الصادر عن وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي.
  - تقدم العروض وفقاً لما نص عليه نظام العقود الموحد الصادر رقم ٥١/ل عام ٢٠٠٤، ويطبق على العقد أحكام نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم ٥١ لعام ٢٠٠٤ ودفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصادر بالمرسوم رقم ٤٥٠/ل عام ٢٠٠٤.
  - يمكن الاطلاع والحصول على الاضبارة من دائرة المناقصات لدى مؤسسة التجارة الخارجية بعد تسديد قيمتها البالغة ١٠.٠٠٠ / ل.س.
  - يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط على الانترنت على العنوان التالي:

Website: [www.GftO.Gov.sy](http://www.GftO.Gov.sy)

المدير العام

شادي جويكر



Nº. K4/26/2022  
DATE:12/6/2022

**Top Urgency**  
**Internal / External**

**A Call For Quotation For The Third Time To Supply Pesticides No.K4/26/2022 Date 12/6/2022**

Due to top urgency, General Foreign Trade Organization announces for third time an internal / external call for quotation to purchase pesticides, needs 2021-2022 according the technical conditions and legal and financial conditions relevant to this purpose.

- **Pesticides insecticides – Traps and Lures- Rodenticides –Herbicides**

**Offers:**

- Offers should be reached to G.F.T.O Tenders department - Al Hutin Square- Al Awkaf Bldg. latest by 15.20 hrs. Damascus local time on **18/7/2022** and should be submitted in a large envelope containing three sealed envelopes:

**First envelope:** The supporting documents

**Second envelope:** The technical offer

**Third envelope:** - The financial offer .

**-Bid Bond:**

- **For whole offered quantities:** /144.500/ Euro for external bidder or 404.600.000 Syrian Pounds for - internal bidder. **Or Partial bid bond** for each item as mentioned in the condition book.

- It should be received by the organization latest 15.20 hrs Damascus time on **18/7/2022, valid for three months.**

- **Prices:** In Euro for external offers and in Syrian pounds or Euro for the local offers, provided the settlement at maturity date will be in Syrian Pounds restrictively according the notification of Minister Presidency No. 26/15/B dated 21/10/2015.

- **Performance Bond:** 10 PCT. of the total contract value.

**-Execution Period:**

**Foreign Offers:** shipment within max /45/ days from the day following the date of notifying the L/C or receiving the commencement order.

**Local Factories:** manufacture within /45/ days from the day following the date of receiving the commencement order.

**Local Suppliers:** Delivery in the final warehouses within 120 days from the day following the date of receiving the commencement order.

- **Delay Penalty:** 0.001 (one per thousand) per each delay day but not exceeding 20% of total contract value.

- **Awarded Bidder:** should bear all taxes and fees incurred on contract execution.

- **Bidder Commitment to his Offer:** three months starting from the day following the closing date

- **Offers to be opened** on **19/7/2022** at 10.00 hrs. a.m at G.F.T.O. Offices.

- **Offers can be accepted only** from the manufacturing companies as per the Decree 116/1 for 2015 issued by Ministry Of Agriculture & Agrarian Reform .

- Offers to be submitted as per provisions of Unified Contracts System issued by law no. 51 /2004 . - Provisions of Unified Contracts System issued by law no. 51 /2004 and provisions of book of general conditions of unified provisions of contracts system issued by decree no. 450/2004 should be applied on the contract.

- For further information you may obtain a rec-call from G.F.T.O tenders department office against payment of 10000 SYP.

- You may check rec call on internet website : [www.gfto.gov.sy](http://www.gfto.gov.sy).

General Director  
Shadi Jawhara



G.F.T.O

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>GENERAL FOREIGN TRADE ORGANIZATION</b></p> <p>No: k4/26/2022</p> <p>Date: 12/6/2022</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>المؤسسة العامة للتجارة الخارجية<br/>الإدارة العامة</p> <p>الرقم: ك ٢٠٢٢/٢٦/٤٤</p> <p>التاريخ: ٢٠٢٢/٦/١٢</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Call for quotation External / Internal for Pesticide For the third time For 2021-2022</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>طلب عروض مبيدات زراعية داخلية / خارجية للمرة الثالثة لعام ٢٠٢١-٢٠٢٢</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Due to top urgency, G.F.T.O announces an External / Internal call for quotation external internal to submit pesticides as follows:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>نظراً للسرعة الكلية تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية * G.F.T.O عن طلب عروض داخلية - خارجية لتقديم مبيدات زراعية وفق التالي:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Technical &amp; Special Conditions</b></p> <p><b>Questionnaire:</b></p> <p>Please reply to the following questionnaire and send it with the technical offer:</p> <p><b>1.- Essential Information:</b></p> <p>1-1. Item number</p> <p>1-2. Commercial name.</p> <p>1-3. Common name</p> <p>1-4. Formulation type (EC, WP, F, WSC, SP, D, G, ULV, etc)</p> <p>1-5. Name and percentage of active ingredients</p> <p>1-6. Application rate expressed as KG or L/HA.</p> <p>1-7. Authorized to be used on crops and pests. Cases of toxicity or sensitivity should be indicated.</p> <p>1-8. Oral toxicity of the active ingredients and the commercial product on the female rat indicated as (LD 50).</p> <p>1-9. Toxicity and side effects of the offered product on bees, birds and fish.</p> <p>1-10. Negative effects on color, taste and odor of food crops.</p> <p>1-11. Safety period expressed in days between last application and harvest or grazing for each crop.</p> <p>1-12. Precautions, first aid procedures and instructions to physician in case of poisoning or incidents.</p> <p>1-13. Antidote if any in case of poisoning or accidents.</p> <p>1-14. Storage period under different temperatures from 0-40 C° with no loss in effectiveness.</p> <p>1-15. Container size &amp; type (plastic, polyethylene, aluminum-cardboard...etc). Glass or unreinforced paper</p> | <p><b>الشروط والمواصفات الفنية</b></p> <p><b>استمارة الأسئلة الفنية</b></p> <p>يرجى الإجابة على الأسئلة التالية وإرسالها مع العرض الفني:</p> <p>١- <b>المعلومات الأساسية:</b></p> <p>١-١: رقم البند.</p> <p>٢-١: الاسم التجاري.</p> <p>٣-١: الاسم الشائع.</p> <p>٤-١: نوع التركيب (سائل - بودرة - مسحوق..... الخ).</p> <p>٥-١: اسم ونسبة المادة الفعالة.</p> <p>٦-١: معدل الاستخدام مبيدًا بالكغ / أو لتر للهكتار.</p> <p>٧-١: السماح بالاستعمال على المحاصيل والحشرات يجب بيان حالات السمية أو الحساسية.</p> <p>٨-١: التسمم ع/ط الفم للمواد الفعالة والمبيد التجاري على إنثا الجرذ مبيدًا على أساس الجرعة القاتلة النصفية.</p> <p>٩-١: السمية والتأثيرات الجانبية للمنتج على النحل والطيور والأسماك.</p> <p>١٠-١: التأثيرات السلبية على اللون والطعم والرائحة للمحاصيل الغذائية.</p> <p>١١-١: فترة الأمان مبيدًا بالأيام بين آخر استعمال والحصاد أو الرعي لكل محصول.</p> <p>١٢-١: الاحتياطات وإجراءات الإسعافات الأولية والتعليمات للطبيب في حال التسمم أو الحوادث.</p> <p>١٣-١: مضاد التسمم إن وجد في حال التسمم أو الحوادث.</p> <p>١٤-١: فترة التخزين بدرجات حرارة مختلفة من صفر - ٤٠ درجة مئوية بدون نقص في الفعالية.</p> <p>١٥-١: حجم العبوة ونوعها (بلاستيك - بولي إيثيلين - ألومنيوم -</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>containers are not acceptable.</p> <p>1-16. Name &amp; percentage of carriers contained in the product.</p> <p>1-17. Product Physical properties, flammability, combustibility, solubility, emulsion, stability, flash point, color, odor, suspensibility...etc)</p> <p>1-18. Mode of action (systemic, contact, stomach, fumigant, evaporation. Penetration... etc).</p> <p>1-19. Maximum tolerance residues in main food materials and water.</p> <p>1-20. Period required to be decomposed in plant and soil.</p> <p>1-21. Effects on eyes, skin and respiratory system.</p> <p>1-22. Effects on predators and parasites existing on plant during application.</p> <p>1-23. Compatibility with other pesticides</p> <p>1-24. Eventual supplementary effects on other pests, insect fungi, nematodes, bacteria, weeds....etc.</p> <p>1-25. Country of origin and address.</p> <p>1-26. Country of shipment.</p> <p>1-27. Name and address of the manufacturer of the active ingredient.</p> <p>1-28. Material safety data sheet (M.S.D.S) in the country of registration.</p> | <p>ورق مقوى ) وترفض العبوات الزجاجية والورق غير المقوى.</p> <p>١٦-١: اسم ونسبة المواد الحاملة التي يحتويها المنتج.</p> <p>١٧-١: الخصائص الفيزيائية للمنتج - قابلية الاشتعال - الانفجار - الانحلال - المستحلب - الثبات - نقطة الوميض - اللون - الرائحة - قابلية التعليق..... الخ.</p> <p>١٨-١: طريقة التأثير (جهازي - ملامسة - ع/ط المعدة - بالتعقيم - بالتبخير - بالنفاذ..... الخ.</p> <p>١٩-١: الحد الأعلى للمنتجات المسموح بها في المواد الغذائية الأساسية والماء.</p> <p>٢٠-١: الفترة المطلوبة لتحلل المبيد في التربة والنبات.</p> <p>٢١-١: التأثيرات على العين والجلد والجهاز التنفسي.</p> <p>٢٢-١: التأثيرات على المفترسات والطفيليات الموجودة على النبات خلال الاستعمال.</p> <p>٢٣-١: لانسجام ( قابلية الخلط ) مع المبيدات الأخرى.</p> <p>٢٤-١: التأثيرات الثانوية المحتملة على الحشرات الأخرى والفطور والديدان الخيطية والبكتيريا والأعشاب الضارة.</p> <p>٢٥-١: بلد المنشأ والعنوان.</p> <p>٢٦-١: بلد الشحن.</p> <p>٢٧-١: اسم وعنوان المعمل الصانع للمادة الفعالة.</p> <p>٢٨-١: ورقة بيانات الأمان للمادة في بلد التسجيل.</p> |
| <p align="center"><b>Technical Conditions Booklet<br/>for the Syrian Requirements of Pesticides for the<br/>Season 2021-2022</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p align="center"><b>دفتـر الشروط الفنية لاحتياج القطر من المبيدات الزراعية<br/>لموسم /٢٠٢١ - ٢٠٢٢/</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>A/ Insecticides and Rodenticides</b></p> <p>A-1/ Chitin synthesis inhibitor insecticide for ULV or fogging application to control <i>Thaumatopea pityocampa</i> and <i>Thaumatopea processionea</i> in forests.</p> <p>Quantity: for 10100 ha</p> <p>Packing: 1-5 L</p> <p>A-7/ Foggy insecticide for spraying empty grain silos, and empty sacks and infected areas, against storage insects.</p> <p>Quantity: 500 L</p> <p>Packing: 1 L</p> <p>A-8/ Insecticide for dusting empty grain silos, and empty sacks and infected areas, against storage insects.</p> <p>Quantity: 3 ton</p> <p>Packing: 1 kg</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>أ- مبيدات الحشرات والقوارض:</b></p> <p>أ-١/ مبيد حشرات مانع للتصلـاخ على شكل ULV أو ضبابي لمكافحة حشرات جاذوب السندبان وجاذوب الصنوبر في الغابات.</p> <p>المساحة: ١٠١٠٠ هكتار</p> <p>العبوة: ٥-١ لتر</p> <p>أ-٧/ مبيد حشرات ضبابي لرش الصوامع والمستودعات والأكياس الفارغة لحمايتها من حشرات المخازن.</p> <p>الكمية: ٥٠٠ لتر</p> <p>العبوة: ١ لتر</p> <p>أ-٨/ مبيد حشرات تعفيري لتعفير الصوامع والمستودعات والأكياس الفارغة لحمايتها من حشرات المخازن.</p> <p>الكمية: ٣ طن</p> <p>العبوة: ١ كغ</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

A-9/ Attractant Protein Hydrolysate.

Quantity: 5550 L

Packing: 20-25 L

A-10/ Ammonium Biphosphate as attractant for Olive fruit fly *Bactrocera (Dacus) oleae*, in tight bags .

Quantity: 6875 Kg

Packing: 20-25 Kg

A-12/ Attractant Methyl Uginol for *Bactrocera zonata*

Quantity: 4.5 L

Packing: 1 L

**Traps and sex pheromones for the following insects:**

A-13/ Olive moth *Prays oleae* (Delta traps).

Quantity: 635 Traps + 4210 Pheromones + 4210 stickers

A-14/ Olive fruit fly *Bactrocera (Dacus) oleae* (vertical traps).

Quantity: 3710 Sticky Traps + 4600 Pheromones

A-16/ Codling moth *Cydia pomonella* (Delta traps).

Quantity: 860 Traps + 3570 Pheromones + 3570 stickers

A-17/ Potato tuber moth *Phthorimaea operculella* (Funnel traps).

Quantity: 146 Traps + 835 Pheromones

A-18/ Grape fruit moth *Lobesia botrana* (Delta traps).

Quantity: 390 Traps + 1745 Pheromones + 1745 stickers

A-20/ Cotton bollworm *Helicoverpa- (Heliothis) armigera* (Funnel traps).

Quantity: 635 Traps + 3100 Pheromones

أ-٩/ مادة جاذبة هيدروليزات البروتين.

الكمية: ٥٥٥٠ لتر

العبوة: ٢٠-٢٥ لتر

أ-١٠/ ثنائي فوسفات الأمونيوم *Ammonium biphosphate* مادة جاذبة لذبابة ثمار الزيتون *Bactrocera (Dacus) oleae* ضمن أكياس ممتلئة:

الكمية: ٦٨٧٥ كغ

العبوة: ٢٠-٢٥ كغ

أ-١٢/ مادة جاذبة لذبابة ثمار الدراق *Bactrocera zonata* ميثيل يوجينول

الكمية: ٤,٥ لتر

العبوة: ١ لتر

**مصائد وpheromones جنسية للحشرات التالية:**

أ-١٣/ عثة الزيتون *Prays oleae* (مصيدة دلتا):

الكمية: ٦٣٥ مصيدة + ٤٢١٠ فرمون + ٤٢١٠ لاصق

أ-١٤/ ذبابة ثمار الزيتون *Bactrocera (Dacus) oleae* (مصيدة عمودية):

الكمية: ٣٧١٠ مصيدة لاصقة + ٤٦٠٠ فرمون

أ-١٦/ فراشة ثمار التفاح *Cydia pomonella* (مصيدة دلتا):

الكمية: ٨٦٠ مصيدة + ٣٥٧٠ فرمون + ٣٥٧٠ لاصق

أ-١٧/ فراشة درنات البطاطا *Phthorimaea operculella* (مصيدة قمعية):

الكمية: ١٤٦ مصيدة + ٨٢٥ فرمون

أ-١٨/ فراشة ثمار العنب *Lobesia botrana* (مصيدة دلتا):

الكمية: ٣٩٠ مصيدة + ١٧٤٥ فرمون + ١٧٤٥ لاصق

أ-٢٠/ دودة اللوز الأمريكية *Helicoverpa (Heliothis) armigera* (مصيدة قمعية):

الكمية: ٦٣٥ مصيدة + ٣١٠٠ فرمون

|                                                                                                                                           |                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A-21/ Cotton pink bollworm <i>Pectinophora gossypiella</i> (Funnel traps).</p> <p>Quantity: 480 Traps + 2400 Pheromones</p>            | <p>أ-٢١/ دودة التوز القطنية <i>Pectinophora gossypiella</i> (مصيدة قمعية):</p> <p>الكمية: ٤٨٠ مصيدة + ٢٤٠٠ فرمون</p>                     |
| <p>A-22/ Cotton spiny bollworm <i>Earias insulana</i> (Funnel traps).</p> <p>Quantity: 560 Traps + 2800 Pheromones</p>                    | <p>أ-٢٢/ دودة التوز الشوكية <i>Earias insulana</i> (مصيدة قمعية):</p> <p>الكمية: ٥٦٠ مصيدة + ٢٨٠٠ فرمون</p>                              |
| <p>A-23/ Cotton leaf worm <i>Spodoptera littoralis</i> (Funnel traps).</p> <p>Quantity: 420 Traps + 2100 Pheromones</p>                   | <p>أ-٢٣/ دودة ورق القطن <i>Spodoptera littoralis</i> (مصيدة قمعية):</p> <p>الكمية: ٤٢٠ مصيدة + ٢١٠٠ فرمون</p>                            |
| <p>A-24/ Cutworms <i>Agrotis ipsilon</i> and <i>Agrotis segetum</i> (Funnel traps).</p> <p>Quantity: 56 Traps + 410 Pheromones</p>        | <p>أ-٢٤/ الدودة القارضة <i>Agrotis segetum</i>, <i>Agrotis ipsilon</i> (مصيدة قمعية):</p> <p>الكمية: ٥٦ مصيدة + ٤١٠ فرمون</p>            |
| <p>A-26/ Pine processionary <i>Thaumatopea pityocampa</i> (Delta traps).</p> <p>Quantity: 212 Traps + 680 Pheromones + 680 stickers</p>   | <p>أ-٢٦/ جنادوب الصنوبر <i>Thaumatopea pityocampa</i> (مصيدة دلتا):</p> <p>الكمية: ٢١٢ مصيدة + ٦٨٠ فرمون + ٦٨٠ لاصق</p>                  |
| <p>A-28/ Pistacio shoot borer <i>Kremania pistaciella</i> (Delta trap).</p> <p>Quantity: 1385 Traps + 1425 Pheromones + 1425 stickers</p> | <p>أ-٢٨/ حافرة أفرع القسطنطيني <i>Kremania pistaciella</i> (مصيدة دلتا):</p> <p>الكمية: ١٣٨٥ مصيدة + ١٤٢٥ فرمون + ١٤٢٥ لاصق</p>          |
| <p>A-29/ Red palm weevil <i>Phynphorus Ferrugineus</i> (bucket trap).</p> <p>Quantity: 230 Traps + 1130 Pheromones</p>                    | <p>أ-٢٩/ مومة التخليل الحمراء <i>Phynchophorous Ferrugineus</i> (مصيدة على شكل سطل):</p> <p>الكمية: ٢٣٠ مصيدة + ١١٣٠ فرمون</p>           |
| <p>A-31/ <i>Apomyelois ceratoniae</i> (Zeller) On Citris (Delta trap).</p> <p>Quantity: 325 Traps + 910 Pheromones + 910 stickers</p>     | <p>أ-٣١/ دودة المرة على الحمضيات <i>Apomyelois ceratoniae</i> (Zeller) (مصيدة دلتا):</p> <p>الكمية: ٣٢٥ مصيدة + ٩١٠ فرمون + ٩١٠ لاصق</p> |
| <p>A-32/ Fall armyworm (<i>spodoptera frugiperda</i>) (Funnel traps).</p> <p>Quantity: 270 Traps + 1630 Pheromones</p>                    | <p>أ-٣٢/ دودة الحشد الخريفية (<i>spodoptera frugiperda</i>) (مصيدة قمعية):</p> <p>الكمية: ٢٧٠ مصيدة + ١٦٣٠ فرمون</p>                     |
| <p>A-33/ Bark Weevil for <i>Ips duplicatus</i> (Multi Funnels).</p> <p>Quantity: 1560 Pheromones</p>                                      | <p>أ-٣٣/ خنفساء قلف الصنوبر الايبسية <i>Ips duplicatus</i> (مصيدة متعددة الأكمام):</p> <p>الكمية: ١٥٦٠ فرمون</p>                         |

A-34/ Bark Weevil for *Orthotomicus erosus* (Multi Funnels).

Quantity: 260 Traps + 1560 Pheromones

A-35/ Delta trap + Yellow stickers

Quantity: 600 Traps + 2300 stickers

A-36/ Zinc phosphide for rodent baits preparation.

Quantity: 15.6 ton

Packing: 1 kg

A-37/ Aluminum phosphide (a. i. 50-60 %) in tight packing, and expiry period 3 years at least.

Packing and Quantity:

- 0.6 g pellets in 1 kg packages : 5.87 tons

- 3 g tablets in 1 kg packages: 4.53 tons

- 34 g sachets in strings : 12.7 tons

A-38/ Anti-coagulant Rodenticide (mono dose), ready to use bait.

Quantity: 9.6 tons

Packing: 0.5 - 1 kg

#### C/ Herbicides:

C-2/ Non-selective Herbicide to control annual and perennial broad leaves weeds and grasses.

Quantity: 49396.5 L

Packing: 1-5 L

#### IMPORTANT NOTICE:

- The Information in label must be complied with the technical information approved by Syrian Ministry of Agriculture and Agrarian Reform (attached).

Orthotomicus erosus /خنفساء قلف الصنوبر المتوسطة (مصيدة متعددة الأكماغ):

الكمية: ٢٦٠ مصيدة + ١٥٦٠ فرمون

٣٥-أ / مصيدة دلتا + لواصق صفراء:

الكمية: ٦٠٠ مصيدة + ٢٣٠٠ لاصق أصفر

٣٦-أ / فوسفيد الزنك لتجهيز طعوم القوارض:

الكمية: ١٥,٦ طن

العبوة: ١ كغ

٣٧-أ / فوسفيد الألمنيوم نسبة المادة الفعالة ٥٠ - ٦٠ % ضمن عبوات محكمة الإغلاق تضمن عدم تسرب الغاز ولا نقل صلاحيتها عن ٣ سنوات:

- كرات وزن ٠,٦ غ ضمن عبوات ١ كغ

الكمية: ٥,٨٧ طن

- أقراص وزن ٣ غ ضمن عبوات ١ كغ

الكمية: ٤,٥٣ طن

- مغلفات مرتبطة بسلاسل وزن المغلف ٣٤ غ

الكمية: ١٢,٧ طن

٣٨-أ / مبيد قوارض مانع لتخثر الدم وحيد الجرعة بشكل طعم جاهز لمكافحة القوارض:

الكمية: ٩,٦ طن

العبوة: ٠,٥ - ١ كغ

#### ج/ مبيدات الأعشاب:

ج-٢ / مبيد أعشاب عام لمكافحة الأعشاب الرفيعة والعريضة الأوراق الحولية والمعمرة:

الكمية: ٤٩٣٩٦,٥ لتر

العبوة: ١ - ٥ لتر

#### ملاحظات هامة:

- بشروط في المعلومات الواردة في اللصاقة الفنية أن تكون مطابقة للمعلومات الفنية المعتمدة من قبل وزارة الزراعة (المرفقة ربطاً).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>For all the offered items: Results of analysis of arrived dispatches must prove compliance with the Syrian Standard Specifications, in case of its absence FAO / Specifications must be adopted.</li> <li>The containers must be solid , sealed , do not react with chemicals and non-breakable.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>يشترط أن تتطابق نتائج تحليل الإرساليات الواردة مع المواصفة القياسية السورية، وفي حال عدم وجودها تعتمد مواصفة الـ FAO.</li> <li>يشترط أن تكون العبوات المستخدمة في تعبئة المبيدات الزراعية ممتلئة ومحكمة الإغلاق ولا تتفاعل مع المواد الكيميائية ولا قابلة للتلف.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>2- Special Conditions:</b></p> <p><b>A. Packing:</b></p> <p>2-1. In new tight containers suitable for sea / air worthy export.</p> <p>2-2. Packing or re-packing should be effected in the country of origin or country of shipment.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>٢- شروط خاصة:</b></p> <p><b>أ- التعبئة:</b></p> <p>٢-١ في عبوات جديدة وممتلئة ومناسبة للتصدير بحراً / جواً.</p> <p>٢-٢ يجب أن تتم التعبئة أو إعادة التعبئة في بلد المنشأ أو بلد الشحن.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>b. The special instructions of the technical label related to the chemical &amp; biological materials and products used for Plant protection:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>ب- التعليمات الخاصة بالتصاقفة التقنية للمواد والمستحضرات الكيميائية والحيوية المستخدمة في وقاية النبات:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>The information to be indicated in the label:</b></p> <p><b>A-Formulation (Products):</b></p> <p>1-Common name of active material and commercial name of the product in clear and bold writing.</p> <p>2-Concentration of active material /materials in case there is more than one material and if it is calculated as weight /weight or weight/ volume.</p> <p>3-Formulation type EC, WP, Dust, ULV etc. and its equivalent in Arabic language.</p> <p>4-Chemical composition of the active material, chemical group and chemical name of the material acc. (IUPAC).</p> <p>5-Net quantity of the product (volume or weight).</p> <p>6-Oral and skin semi-toxic dosage of the product on the female rat (LD50) with adding toxic classification acc. WHO.</p> <p>7-Extent of using material and application rates.</p> <p>8-The period before harvest in days (safety period) which should pass between the last treatment and start of crops harvest.</p> <p>9-Safety period which should pass between the last application and entering the field after application (if it is necessary).</p> <p>10-Indicate the possibility of mixture with other materials or products stating terms and precautions of same.</p> <p>11-Indicate precautions which should be applied upon</p> | <p><b>المعلومات الواجب توفرها في التصاقفة:</b></p> <p><b>أ- للمستحضرات التجارية (Formulation)</b></p> <p>١- الاسم العام للمادة الفعالة والاسم التجاري للمستحضر بخط كبير وواضح.</p> <p>٢- تركيز المادة الفعالة أو المواد الفعالة في حال وجود أكثر من مادة واحدة وفيما إذا كانت محسوبة وزن/وزن أو وزن/حجم.</p> <p>٣- شكل المادة (المستحضر) EC, WP, Dust, ULV... ومقابلها باللغة العربية.</p> <p>٤- التركيب الكيميائي للمادة الفعالة، المجموعة الكيميائية والاسم الكيميائي للمادة حسب (IUPAC).</p> <p>٥- كمية المستحضر الصافي (حجماً أو وزناً).</p> <p>٦- الجرعة التصفية المميتة لأثنى الجرذ (LD50) عن طريق الفم والجلد (للمستحضر) مع إضافة التصنيف السمي حسب WHO.</p> <p>٧- مجال استخدام المادة ومعدلات الاستخدام.</p> <p>٨- فترة ما قبل الحني التي يتعين انقضاؤها بين آخر معاملة وجني المحصول.</p> <p>٩- فترة الأمان التي يتعين انقضاؤها بين آخر رش ودخول الحقل بعد الرش (إذا تطلب الأمر ذلك).</p> <p>١٠- بيان مدى قابلية الخلط أو المزج بالمواد والمستحضرات الأخرى وشروط ومعايير الخلط.</p> <p>١١- بيان الاحتياطات الواجب إتباعها عند استخدام المادة وتحديد</p> |

using the material & to state the methods and ways of first aid procedures in case of toxicity and kind of used treatment (remedy) with writing the wording (in case of toxicity contact the nearest national center for toxicity information).

12-Name and address of Producer of the active materials and product stating country of origin and name / address of importer.

13-Date of manufacture and validity of material.

14-The side effects of the materials on the treated plants (toxicity of the plant).

15-Clarify the detrimental effects of the materials on environment especially (fish-bees and birds).

16-Put precaution remarks, all other clauses and symbols indicating danger and its toxic nature of the material as per the attached data accredited by WHO (toxicity tape).

17-Indicate storing conditions of the material and the method of getting rid of the empty packs.

18-Number & date of the product registration.

19-Label approval No. & date.

20-Manufacturing No. (Lot No).

**Remark:** All above mentioned technical information should conform the original technical brochure, on basis of which the material was registered.

طرق وأساليب الإسعافات الأولية في حال التسمم ونوع العلاج المستعمل وكتابة عبارة (في حال التسمم الاتصال بأقرب مركز وطني لمعلومات السمية).

١٢- اسم كل من الشركة المنتجة للمادة الفعالة والمستحضر وذكر بلد المنشأ واسم الجهة المستوردة للمادة وعنوانها.

١٣- تاريخ الصنع وفترة صلاحية المادة.

١٤- التأثيرات الجانبية للمادة على النبات المعالج (السمية للنبات).

١٥- توضيح أثار المادة الضارة على البيئة وخاصة التأثير على (الأسماك، النحل، الطيور).

١٦- وضع علامات التحذير وسائر العبارات والرموز الأخرى الدالة على خطورة المادة وطبيعتها السامة حسب البيانات المرفقة المعتمدة من قبل منظمة الصحة العالمية WHO (شريط السمية).

١٧- بيان شروط تخزين المادة وطرق التخلص من العبوات الفارغة.

١٨- رقم تسجيل المستحضر وتاريخه.

١٩- رقم موافقة اللصاقة وتاريخها.

٢٠- رقم التصنيع (رقم الدفعة).

**ملاحظة:** يجب أن تنطبق كافة المعلومات الفنية الأتفة الذكر مع النشرة الفنية الأصلية التي تم على أساسها تسجيل المادة.

#### ب- للمواد الفعالة (Technical grade):

١- اسم المادة وتركيزها (نسبة النقاوة Purity) باللغتين العربية والإنكليزية (وتعتمد مواصفة الـ FAO للمواد الفعالة).

٢- ذكر نوع المادة (المجموعة الكيميائية التابعة لها، كون المادة هي عشبي، أمراض، حشرات... الخ، أنها معدة للتشكيل).

٣- ذكر احتياطات الأمان في النقل والتخزين.

٤- الإسعافات الأولية في حال التعرض للمادة.

٥- وضع علامات التحذير وسائر العبارات والرموز الأخرى الدالة على خطورة المادة وطبيعتها السامة حسب بيانات منظمة الصحة العالمية.

٦- تاريخ صنع المادة وفترة صلاحيتها ورقم التصنيع.

٧- رقم تسجيل المادة الفعالة للشركة المنتجة ورقم موافقة الوزارة على اللصاقة.

٨- اسم الشركة المنتجة وبلد المنشأ.

٩- اسم المستورد.

#### B- Technical grade for the active materials:

1-Name & concentration of the material (purity rate) in Arabic & English language (FAO specifications for the active material to be adopted).

2-Indicate material kind (the chemical group related to: herbal. Diseases. Insects etc...)View it is prepared to be formalized.

3-Indicate the safety precautions during transporting and storing.

4-Indicate first aid in case of being exposed to the material.

5-Put caution marks, all wording and other signs referring to the material risks and poisonous nature acc. to the statement of WHO.

6-Indicate manufacturing No. /date and validity of the material.

7-Registration No. of the active material for the producers and Ministry approval No. to be indicated on the label.

8-Name of the producing company and country of origin.

9-Importers name.

### C- General Instructions:

1-All above mentioned technical data should be stated on the label in Arabic with mentioning the commercial and active material name in English. Chemical name, group, manufacture and expiry date, approval and registration No. /date are acceptable if stated in Arabic or English language.

2-Add all internationally well known signs, cautions and poisonous marks on the label according to the enclosed form (from date of granting the new approvals of import and manufacturing after issuance of these instructions) .

3-Check well the label and ascertain of being in conformity with the information previously approved by the Ministry and avoid the mistakes, if any, by re-printing the label before being stuck on the packs.

4-In case there are small packs within larger ones and it is difficult to state all technical requested information on its technical label, it is sufficient to mention only the material name, concentration and manufacturing date / validity on the internal package, as well as lot No. stating the most important first aids if the material is toxic or to state non-toxic such as traps + lures, attractants. All information stated in the para./ A/ should be mentioned on the external pack.

5-In case packs are divided, the party who made the partition should be stated on the divided packs, with stating all the agreed upon information on the original label in the country of origin.

6-In case of any additional dates or numbers on the packs not stated in the label agreed upon previously by the Ministry, they should be clarified by the producing company.

7-Pay attention to the packs during purchasing or manufacturing as they should be free of any phrase that may affect the material which will be filled in, or has a direct influence on environment and human beings such as (suitable for food stuff) or others.

### D-The consignment is rejected in following cases:

1-Missing of essential requested technical information.

2-Non-conformity between the information stated on consignments label with the technical label agreed upon previously by the Ministry.

3-Stating additional information on the label contrary to the information stated in the technical leaflet of the company that has a direct relation with activity and influence of the material.

### ج- تعليمات عامة:

١- يجب ذكر كافة المعلومات الفنية باللغة الذكر من هذه التعليمات على اللصاقة باللغة العربية إضافة إلى ذكر الاسم التجاري واسم المادة الفعالة باللغة الإنكليزية وقبل الاسم الكيميائي، الزمرة الكيميائية، تاريخ الصنع والانتهاء، رقم وتاريخ الموافقة والتسجيل، إذا ذكرت بإحدى اللغتين الإنكليزية أو العربية.

٢- إضافة كافة الرموز وعلامات التحذير والسمية المتعارف عليها عالمياً على اللصاقة وفقاً للنموذج المرفق (وذلك اعتباراً من تاريخ منح موافقات الاستيراد والتصنيع الجديدة بعد صدور هذه التعليمات).

٣- تدقيق اللصاقة بشكل جيد والتأكد من مطابقتها للمعلومات الموافق عليها مسبقاً من قبل الوزارة وتلافي الأخطاء إن وجدت بإعادة طباعتها قبل إلصاقها على العبوات.

٤- في حال وجود عبوات صغيرة ضمن عبوات أكبر يصعب ذكر كافة المعلومات الفنية على لصقتها الفنية والمطلوبة من هذه التعليمات يكتفي بذكر اسم المادة وتركيزها وتاريخ الصنع وفترة الصلاحية على العبوة الداخلية ورقم الدفعة مع ذكر أهم الإسعافات الأولية في حال كانت المادة سامة أو يذكر غير سامة للمواد غير السامة مثل الغرومونات، المواد الجاذبة... وتذكر كافة المعلومات الواردة في الفقرة ٦- على العبوة الخارجية.

٥- في حال كون العبوات للتجزئة يجب أن يضاف إلى العبوات المجزأة الجهة التي قامت بالتجزئة مع تثبيت كافة المعلومات الواردة في اللصاقة الأصلية الواردة في بلد المنشأ والموافق عليها.

٦- في حال وجود أي تواريخ أو أرقام إضافية على العبوات غير واردة في اللصاقة الموافق عليها مسبقاً من قبل الوزارة، يجب توضيحها من قبل الشركة المنتجة.

٧- الانتباه إلى العبوات أثناء شرائها أو تصنيعها حيث يجب أن تكون خالية من أي عبارة قد يكون لها تأثير على المادة التي ستعبأ بها أو لها علاقة مباشرة بالبيئة والإنسان، على سبيل المثال عبارة (صالح للمواد الغذائية) أو غيرها...

### د- ترفض الإرسالية في الحالات التالية:

١- وجود نقص في المعلومات الفنية الأساسية والمطلوبة من هذه التعليمات.

٢- عدم مطابقة المعلومات الواردة في لصاقة الإرسالية مع اللصاقة الفنية الموافق عليها مسبقاً من قبل الوزارة.

٣- ذكر معلومات إضافية على اللصاقة مخالفة للمعلومات الواردة في النشرة الفنية للشركة والتي لها علاقة مباشرة بفعالية وتأثير المادة.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4-Non-stating manufacturing date and validity period.</p> <p>5-There is more than one label on the pack including contradicting information either from technical or administrative aspect.</p> <p>6-There is a rectification on the label either by scraping, erasing or by any other method without the knowledge of the Ministry.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>٤- عدم ذكر تاريخ الصنع وفترة الصلاحية.</p> <p>٥- وجود أكثر من لصاقة على العبوة تتضمن معلومات متناقضة مع بعضها سواء من الناحية الفنية أو الإدارية.</p> <p>٦- وجود تصحيح على اللصاقة بالحك أو الشطب أو بأي طريقة كانت دون علم الوزارة.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>F- Other contradictions</b> or simple printing mistakes and mistakes in administrative information or forget to mention some of them which do not affect materials activity, influence and the purposes they are produced for. Each case to be studied separately by the competent directorate (directorate of plants protection) in the Ministry of agriculture. These contradictions can be over looked if they do not affect materials usage.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>هـ- أما المخالفات الأخرى والأخطاء المطبعية البسيطة والأخطاء في المعلومات الإدارية أو إغفال ذكر بعضها التي لا تمس جوهر فعالية المادة وتأثيرها والأغراض التي أنتجت من أجلها، فتدرس كل حالة لوحدها من قبل وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي - مديرية وقاية النبات (المديرية المختصة) ويمكن التغاضي عن هذه المخالفات إذا لم يكن لها تأثير على استخدام المادة.</b></p>                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>3-2. Each external container shows:</b></p> <p>1-Gross &amp; Net Weight</p> <p>2-Import License No</p> <p>3- Name of Product</p> <p>4- Producer Name</p> <p>5-Serial No. from 1/Up.</p> <p>6-Origin of Goods</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>٣-٢ كل كرتونية خارجية تبين ما يلي:</p> <p>١- الوزن القائم والصافي.</p> <p>٢- رقم إجازة الاستيراد.</p> <p>٣- اسم المادة المنتجة.</p> <p>٤- اسم الشركة المنتجة.</p> <p>٥- الرقم المتسلسل من ١ / فما فوق.</p> <p>٦- منشأ البضاعة.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>C- Precaution:</b></p> <p>Any discrepancy in labels in Arabic of shipped goods at discharging port, all consequences and incurred expenses and charges will be on sellers account and responsibility.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>ج- تحذير:</b></p> <p>أي مخالفة في اللصاقات باللغة العربية في مرفأ التفريغ فإن كافة النتائج والمصاريف المترتبة ستكون على حساب ومسؤولية البائع.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>D- General Rules:</b></p> <p>-Article 1: All new companies which desire to enter the Syrian market will be subject to an evaluation by a specialized scientific committee.</p> <p>-Article 2: All offered pesticides and offered company must be applied to decisions of the Ministry of Agriculture &amp; Agrarian Reform especially decision 116/T of 7/10/2015 concerning registration pesticides.</p> <p>-Article 3: The offered pesticides should be registered in the Ministry of Agriculture &amp; Agrarian Reform before closing date. Period of registration should allow importing them and delivering to the applicant.</p> <p>-Article 4: Products which might be harmful to public health will be neglected.</p> | <p><b>د- أحكام عامة:</b></p> <p>مادة - ١ - تخضع الشركات الجديدة التي ترغب بإدخال منتجاتها إلى الجمهورية العربية السورية إلى تقييم من قبل لجنة علمية متخصصة.</p> <p>مادة - ٢ - كافة المبيدات المعروضة والشركات العارضة يجب أن ينطبق عليها قرارات وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي لاسيما القرار ١١٦/ت تاريخ ٢٠١٥/١٠/٧ الخاص بتسجيل المبيدات.</p> <p>مادة - ٣ - المبيدات المعروضة يجب أن تكون مسجلة لدى وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي قبل تاريخ الإغلاق، وفترة التسجيل تسمح بتوريدها وتسليمها للجهات الطالبة.</p> <p>مادة - ٤ - ستهمل المنتجات التي قد تكون ضارة بالصحة العامة.</p> |

| FINANCIAL AND LEGAL CONDITIONS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | الشروط المالية والحقوقية                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>1-1- Subject of call for quotation:</b><br/>The purpose of this call for quotation is to submit pesticides according to the technical conditions book set for this purpose.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>١-١ موضوع طلب العروض:</b><br/>إن الغاية من طلب العروض تقديم مبيدات زراعية وفقاً لنفتر الشروط الفنية المعد لهذه الغاية.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>1-2- Bidding Place , Date &amp; Mode:</b><br/>The required offers should be handed to GFTO (General Secretariat) Hotin Square -Maissat -Al Awkaf Bldg P.O.Box /15/ Damascus, Syria before (15.20 hrs.) of 18/7/2022. Offers should be put in large sealed envelope, signed by the bidder indicating subject &amp; No. of announcement - closing date - material /quantity - name /address of bidder and name/address of G.F.T.O, sticking on the purchase receipt of this book of conditions at Syrian pounds /10000/. The big envelope should contain three sealed separate envelopes as following:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>١-٢ مكان وموعد طريقة تقديم العروض:</b><br/>تقدم العروض إلى دائرة المناقصات في مديرية مكتب المدير العام - ساحة الميسات - ساحة حطين بناء وزارة الأوقاف - ص.ب. ١٥ / قبل الساعة ١٥.٢٠ من يوم ١٨/٧/٢٠٢٢. وعلى أن تقدم ضمن مغلف رئيسي مختوم وموقعاً من العارض ومكتوباً عليه موضوع الإعلان - رقم الإعلان - تاريخ الإغلاق - الكمية والمادة - اسم العارض وعنوانه - اسم وعنوان المؤسسة العامة للتجارة الخارجية - دمشق وملصقاً عليه إيصال شراء نفتر الشروط بقيمة /١٠٠٠٠/ ليرة سورية. ويجب أن يحتوي على ثلاث مغلفات منفصلة مختومة كما يلي:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>First Envelope (The Documents) contains:</b><br/>1-An application for participation, sticking on a fiscal stamp in the value of (SP 1500) martyr stamp (200 SP) and war chest stamp (300 SP).<br/>2-A written declaration by the bidder attesting that he is fully aware of the general and special (legal , financial and technical) conditions booklet and the lists of the supply items, also attesting that he accepts all conditions and provisions stated therein without any non-compliance nor reservations.<br/>3-The evidential documents stated in article /11/ of the unified contract system issued under law No. 51/2004.<br/>4-The bidder's name and surname (as per his own identity card), and his chosen domicile exclusively in Damascus city (clearly indicating in detail the street and the area name &amp; building no.), as this domicile is valid for all correspondence, administrative and legal notifications and others. The chosen domicile stated in his offer will be considered fully binding to (even if the bidder has moved to another one), unless the bidder notifies G.F.T.O by writing of his new domicile exclusively in Damascus, otherwise all notifications addressed to his first chosen domicile will definitely be considered imperatively correct .<br/>5-Photocopy of the bidder's identity card, the name of his agent (if any), his chosen domicile and a legalized copy of the agency document entitling the agent to practice all</p> | <p><b>- المغلف الأول للوثائق ويحتوي على:</b><br/>١- طلب اشتراك ملصق عليه طابع مالي بمبلغ ١٥٠٠ ل.س وطابع شهيد بمبلغ ٢٠٠ ل.س وطابع مجهود حربي بمبلغ ٣٠٠ ل.س.<br/>٢- تصريح من العارض بأنه اطلع على نفتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والفنية و المالية) وجنول بنود التوريدات وأنه قبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام دون أية مخالفة أو تحفظ.<br/>٣- الأوراق الثبوتية المبينة بالمادة /١١/ من نظام العقود الموحد الصادر بالقانون ٥١/٢٠٠٤.<br/>٤- اسم العارض وشهرته وفقاً لهويته الشخصية وعنوانه وموطنه المختار ضمن مدينة دمشق حصراً ( مع توضيح اسم الحي والشارع ورقم البناء بشكل مفصل) ليكون صالحاً لإبلاغه جميع المراسلات والتبليغات الإدارية والقضائية وغيرها ويعتبر موطنه المختار المذكور بعرضه ملزماً له ولو انتقل إلى غيره ما لم يبلغ الإدارة خطياً بموطنه الجديد ضمن مدينة دمشق حصراً وإلا تعتبر كافة التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.<br/>٥- صورة عن الهوية الشخصية للعارض واسم وكيله إن وجد وموطنه المختار وصورة مصدقة عن صك الوكالة الذي يخول الوكيل</p> |

authorities enabling him to conclude the contract with GFTO. In case the bidder is a company, then the person who signs the offer should submit a document proving his position and that he is duly authorized by the company and has all legal powers to conclude the contract with GFTO.

6- A declaration from the bidder stating that he is not barred from entering the tenders made by the public parties and there is no precautional or executive attachment on his properties in favor of public parties.

7-A declaration from the bidder that he has no factory, company or branch office in Israel and that he is not a shareholder in any company or foundation in Israel. He should not be a part in a contract of manufacturing, assembly, license or technical assistance with any establishment, body or person in Israel and he shall not practice such activity in Israel nor by himself neither by a mediator and will not in any way support Israel or its military activities.

8-A document confirming that bidder is registered in one of the chamber of commerce or industry or agriculture or touristic (as may be the case in the Syrian Arab Republic for the Syrian bidders or those in their capacity), also a document attesting the bidder is duly registered in the commercial register for the Syrian bidders or those in their capacity

9-A legalized copy of the local bidder's own judicial register attesting he is not convicted for a crime or a dishonorable felony, unless he is rehabilitated.

10-All documents relevant to the authorizations and authorities.

11-The bid bond as they mentioned in the b/b item.

-The public bodies will be exempted from submitting the documents stipulated in the items (7-8-9-10) stated herein. The foreign companies having no branch or representative in S.A.R. will be exempted from submitting the documents stipulated in the items (9 - 10) stated herein.

-For the Internal Bidder (who should offer Syrian made products) has to submit in this envelope all the duly legalized documents stipulated in the Prime Minister Decision No.162 dd.15/1/2008.

ممارسة كافة الصلاحيات لإجراء التعاقد مع الإدارة . أما إذا كان العارض شركة فيجب أن يقدم موقع العرض ما يثبت صفته عنها وأنه مفوض من قبلها وحائز على جميع الصلاحيات القانونية لإجراء التعاقد مع المؤسسة.

٦- تصريح من العارض أنه غير محروم من النخول في المناقصات التي تجريها إحدى الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجزاً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجزاً تنفيذياً.

٧- تصريح من العارض يتضمن أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وأن لا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وأن لا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو التجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أو عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.

٨- وثيقة تثبت أن العارض مسجل في إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو الزراعية أو السياحية (حسب الحال في الجمهورية العربية السورية بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم ووثيقة تثبت أنه مسجل في السجل التجاري بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم).

٩- صورة مصدقة عن السجل العدلي للعارض المحلي يثبت أنه ليس محكوماً بجناية أو جرم شائن ما لم يرد إليه اعتباره.

١٠- جميع الوثائق التي لها صلة بالتفويضات والصلاحيات.

١١- التأمينات الأولية كما هي مذكورة في بند التأمينات.

- تعفى الجهات العامة من تقديم الوثائق المبينة في الفقرات ( ٧ - ٨ - ٩ - ١٠ ) وتعفى الشركات الأجنبية التي ليس لها فرع أو ممثل يقيم في الجمهورية العربية السورية من تقديم الوثائق المحددة في الفقرات ٩-١٠ من هذه المادة.

- على العارض الداخلي (الذي يتوجب أن يعرض منتجات سورية الصنع) أن يقدم في هذا الملف الوثائق المنصوص عنها بقرار رئاسة مجلس الوزراء رقم ١٦٢/ تاريخ ٢٠٠٨/١/١٥ مصدقة أصولاً.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>-Only one offer is accepted from the bidder, and the offer registered first at G.F.T.O. General Secretariat office will be accredited. Offer cannot be taken back, completed or amended after being registered at general secretariat office.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>- لا يقبل من العارض الواحد إلا عرض واحد ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في دائرة المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية هو المعتمد ولا يجوز استعادة العروض أو إكمالها أو تعديلها بعد التسجيل لدى دائرة المناقصات.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>- Offer unfloding:</b><br/>         -Latest date for receiving the envelopes is till end of the official working hours 15.20 HRs Damascus Time on 18/7/2022.<br/>         -The offers will be submitted as per the uniform contracts system issued by Law /51/ for 2004.<br/>         -The offers will be unfloded to be held in the head office of GFTO/Damascus at 10:00 Hrs a.m.(Damascus time) on 19/7/2022.<br/>         f-In case a new company is awarded for the first time, GFTO has the right to fix the quantity which could be concluded with it in the light of decisions of Ministry of Agriculture &amp; Agrarian reform in this concern and in light of its financial solvency, commercial reputation and the extent of adherence to fulfill its obligations.</p> | <p><b>- نقض العروض:</b><br/>         - آخر مهلة لاستلام المغلفات حتى نهاية الدوام الرسمي الساعة ١٥.٢٠ ظهراً بتوقيت دمشق من تاريخ ٢٠٢٢/٧/١٨.<br/>         - تقدم العروض وفق ما نص عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم ٥١/ لعام ٢٠٠٤.<br/>         - نقض العروض في مقر الإدارة العامة للمؤسسة الساعة العاشرة صباحاً من يوم ٢٠٢٢/٧/١٩.<br/>         و- عند فوز الشركة الجنيده للمرة الأولى فيحق للمؤسسة تحديد الكمية التي يمكن التعاقد عليها معها وذلك في ضوء قرارات وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي بهذا الشأن وفي ضوء الملاءة المالية والسمعة التجارية وتنفيذ الالتزامات.</p>                                    |
| <p><b>B- Second Envelope For Technical Offer:</b><br/>         -Should not contain any prices, reserves or legal/ financial conditions but should contain:<br/>         1-Technical information- reply of the attached questionnaire form in addition to:<br/>         -Country of origin- port of shipment - name and address of producers-source of active ingredient for local companies<br/>         -Physical and chemical tests of product (if any) according to which it has been registered in the country of origin or any developed country, in case the crop or the infection does not exist in the country of origin .<br/>         -Technical leaflets, labels, and method of analysis for each material in Arabic and English.</p>                                        | <p><b>ب- المغلف الثاني: للعرض الفني:</b><br/>         - لا يجوز أن يتضمن أية أسعار أو تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية ويجب أن يتضمن:<br/>         ١- المعلومات الفنية - واستمارة الإجابة على الأسئلة الفنية المرفقة - بالإضافة إلى:<br/>         بلد المنشأ - مرفأ الشحن - اسم وعنوان الجهة المنتجة - مصدر المادة الفعالة للشركات المحلية.<br/>         - الاختبارات الفيزيائية والكيميائية على المادة المنتجة إن وجدت والتي سجلت بموجبها في بلد المنشأ أو أي بلد متقدم في حال عدم وجود المحصول أو الإصابة في بلد المنشأ.<br/>         ٢- النماذج والنشرات الفنية وطريقة التحليل لكل مادة باللغة العربية والأجنبية.</p> |
| <p><b>C- Third Envelope For Financial Offer:</b><br/>         1-The financial conditions , clearly quoting unit &amp; total prices, country of origin - port of shipment - and producers name and address - and should not contain any legal or technical reservations.<br/>         2-The local bidder has to submit duly with his offer the documents stated in decision No. 1040 of 15/3/2004 in order to obtain the 15% advantage, otherwise, if bidder do not duly submit these required documents conforming to above decision, he will not be granted the said advantage.<br/>         3-Define the country of origin - shipping port - name and</p>                                                                                                                             | <p><b>ج- المغلف الثالث: للعرض المالي:</b><br/>         ١- الشروط المالية والأسعار الإفرادية والإجمالية بصورة واضحة وجلية - منشأ البضاعة - مرفأ الشحن - اسم الشركة الصانعة وطولها - ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية.<br/>         ٢- للمنتج المحلي أن يتقدم بالوثائق المطلوبة أسوياً بالقرار ١٠٤٠ تاريخ ٢٠٠٤/٣/١٥ للحصول على ميزة ١٥% علماً بأنه في حال عدم تقديم هذه الوثائق مع العرض مطابقة للقرار المذكور لن يتم منحه هذه الميزة.</p>                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>address of producers- source of active ingredient for local companies.</p> <p>4-Nominate the company agent in Syria for the external company.</p> <p><b>Important notice:</b></p> <p>1-in case of concluding a contract, L/C will not be opened or the commencement order will not be granted unless receiving all above mentioned legalized documents required for new companies in first envelope.</p> <p>2-Offers will be accepted from the foreign producers only according to decision No. 116/T dated 7/10/2015 related to registration of the pesticides issued by Ministry of Agriculture &amp; Agrarian Reform. In additions to a.m decision, all the other decisions of Ministry of Agriculture should be applied on all offered pesticides and bidders</p>                                          | <p>٣- تحديد بلد المنشأ - مرفأ الشحن - اسم وعنوان الجهة المنتجة - مصدر المادة الفعالة للشركات المحلية.</p> <p>٤- تسمية وكيل في سوريا للعروض للشركات الخارجية.</p> <p>- ملاحظة هامة جداً:</p> <p>١- في حال التعاقد لا يتم فتح الاضداد أو إعطاء أمر المباشرة إلا بعد استلام الوثائق المتكورة أعلاه المصدقة أصولاً ضمن مغلف الوثائق المطلوبة من الشركات الجديدة للمرة الأولى.</p> <p>٢- تقبل العروض من الشركات الخارجية المنتجة فقط وفق القرار رقم ١١٦/ت تاريخ ١٠/٧/٢٠١٥ الخاص بتسجيل المبيدات والمصادر عن وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي بالإضافة إلى القرار أعلاه فإن كافة المبيدات المعروضة والشركات العارضة يجب أن ينطبق عليها قرارات وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي.</p>             |
| <p><b>Offer will be rejected in the following cases:</b></p> <p>1-Any offer submitted after closing date.</p> <p>2-Any offer do not conform to the conditions of the call for offers.</p> <p>3-Any offer is not registered in the Ministry of Agriculture &amp; Agrarian Reform according to decision No. 116/T for 2015 before closing date.</p> <p>4-Offers from exporting or formulating companies.</p> <p>5-Any offer submitted by fax, telex or cable.</p> <p>6-If there is any missing in the documents or in the required technical specifications, the committee has the right to give a period or bidders to complete the missing, except for the prices and Bid Bonds and price details list (if required).</p> <p>7- In case of non-attaching a copy of the agency text as per the Law 34 for 2008</p> | <p>- يرفض العرض في الحالات التالية:</p> <p>١- أي عرض يرد بعد المهلة المحددة لاستلام العروض.</p> <p>٢- لا يلتزم بشروط طلب العروض.</p> <p>٣- غير مسجل لدى وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي وفق القرار ١١٦/ت لعام ٢٠١٥ قبل تاريخ الإغلاق.</p> <p>٤- العروض الواردة من الشركات المصدرة والمشكلة.</p> <p>٥- العرض المقدم بالفاكس أو التلكس أو برقياً.</p> <p>٦- في حال وجود نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوبة من العارض تقديمها، إلا أنه يحق للجنة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال التوافيق الحاصلة في عروضهم باستثناء التأمينات الأولية والأسعار وجدول تحليل الأسعار إذا كان من المشروط تقديمها.</p> <p>٧- في حال عدم إرفاق صورة عن وكالة الوكيل وفق أحكام القانون ٣٤ لعام ٢٠٠٨.</p> |
| <p><b>2- Contractor Awareness:</b></p> <p>The bidder, as soon as he submits his offer, will be considered as having comprehended, understood and accepted all what is stated in this financial and legal book and the technical conditions book related to this contract without any non-compliance nor reserves. He will also be considered as having aware of and accepted all what is stated in the estimate checkup, the price list, the quantities relevant to this contract and the general conditions book.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>٢- إطلاع المتعهد:</b></p> <p>يعتبر العارض بمجرد تقديم عرضه قد استوعب وتلقه وقبل بجميع ما ورد بدفتر الشروط المالية والحقوقية هذا ودفتر الشروط الفنية الخاص بهذا التعمد دون أي تحفظ أو مخالفة ويعتبر أيضاً أنه قد اطلع وقبل بجميع ما ورد بالكشف التقديري وجدول الأسعار والكميات الخاصة بهذا التعمد وكذلك ما ورد بدفتر الشروط العام.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>3- Prices:</b></p> <p>3-1-1 :In Euro For Foreign Offers:</p> <p>-C &amp; F Lattakia or Tartous at buyer's option full liner terms in containers.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>٣- الأسعار:</b></p> <p>٣-١-١ العروض الخارجية باليورو:</p> <p>- سي أند اف اللاتكية طرطوس حسب خيار الشاري فل لاينر تيرمز بالحاويات.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

**3-1-2: In Syrian Pounds or In Euro For Local Offers:**  
provided the settlement at maturity date will be in Syrian Pound restrictively according the notification of Minister presidency No. 26/15/B dated 21/10/2015:

-arrived to the applicant warehouses in the safe areas and those of safe roads.

-Confirmation of either term will be at buyers option

-Sellers will be responsible for goods until final destination.

**3-2.** After confirmation of order, prices will be final and not subject to any increase whatsoever especially for freight fluctuations, surcharge, fuel and raw materials prices etc....)

**3-3- Seller Should Bear The Following:**

- Inspection company charges

- Legalization fees according to decree 2 of 2018.

-Stamp duty of eight per thousand of goods value according to decree 44 of 6/5/2005 to be paid to the Ministry of Finance account No. 23/3541 within one month from date of L/C opening or giving the commencement order, otherwise sellers will pay the due penalty equal double of stamp duty.

-Local administration fees 5% of stamp duty value+ 10% rebuild fees and any other fees incurred on the supplier.

-Advertisement fees and any other charges and fees and expenses incurred on the contract.

**3-1-3** العروض المحلية بالليرات السورية أو باليورو على أن يتم التسليم بالبيرة السورية حصراً من تاريخ الاستحقاق وذلك سداً لبلاغ رئاسة مجلس الوزراء رقم ١٥/٢٦ ب تاريخ ٢١/١٠/٢٠١٥:

- واصل مستودعات الجهات الطالبة في المناطق الآمنة وذات الطرق الآمنة.

- ويتم التثبيت بأحد الشرطين حسب خيار الشاري.

- تستمر مسؤولية المورد على البضاعة حتى المقصد النهائي.

**3-2** بعد تثبيت الطلبية ستصبح الأسعار نهائية ولا تخضع لأي زيادة مهما كانت خاصة بالنسبة لتبدلات أجور الشحن والعلاوات وأسعار الوقود والمواد الخام ..... الخ).

**3-3- يتحمل البائع:**

- أجور شركة المراقبة.

- رسوم التصديق القنصلي حسب المرسوم ٢ لعام ٢٠١٨.

- رسم الطابع بنسبة ٨ بالآلف من قيمة البضاعة وعلى نسخة العقد وفق المرسوم التشريعي رقم ٤٤ تاريخ ٦/٥/٢٠٠٥ تدفع إلى وزارة المالية على الحساب رقم ٢٣/٣٥٤١ خلال شهر من تاريخ فتح الاعتماد أو إعطاء أمر المباشرة و إلا سيتم دمج الغرامة المتوجبة وتعادل مثلي رسم الطابع.

- رسوم الإدارة المحلية ٥% من قيمة رسم الطابع و ١٠% رسم اعادة الاصدار و لية رسوم أخرى قد تترتب على المورد.

- أجور الإعلان وأي ضرائب ورسوم ومصاريف أخرى تترتب على العقد.

**٤- الشحن:**

**٤-١** يقوم البائع بتنفيذ شحن البضاعة المتعاقد عليها عن طريق المؤسسة العامة السورية للنقل البحري حصراً أو بموافقتها وبالتسليم معها وبموجب شهادة صادرة عنها تثبت أن الشحن تم عن طريقها أو عن طريق وكلائها وهذه الشهادة تعتبر إحدى وثائق الاعتماد لقبض القيمة.

**٤-٢** التنفيذ يجب أن ينفذ وفق التالي:

**٤-٢-١** العروض الخارجية:

- الشحن (٤٥) يوماً حد أقصى من اليوم التالي لتاريخ تبلغ الاعتماد أو استلام أمر المباشرة بما فيها الشركات الألمانية حيث يتم اصطافهم أمر المباشرة بعد الحصول على الموافقة النهائية من السلطات الألمانية (بما لا يتجاوز ٦-٤ أسابيع ) من تاريخ التثبيت.

**٤-٢-٢** المصانع المحلية:

التصنيع خلال ٤٥ يوم من اليوم التالي لتاريخ استلام أمر المباشرة.

**4-Shipment:**

**4-1.** Sellers will ship the contracted goods exclusively through Syrian General Organization for Maritime Transport (Syriamar) or by their approval and in coordination with, as per a certificate issued by Syriamar confirming that the shipment has been performed through them or by their agents. Such certificate will be considered as one of required L/C documents for the value cashing.

**4-2.** executing should be effected as follows:

**4-2-a-For Foreign Offers:**

Shipment within /45/ forty five days as maximum from the day following the date of notifying of the L/C or receiving the commencement order including the German companies as they will be granted the commencement order after getting the final approval from the German authorities ( not exceeding 4-6 weeks)from the date of confirmation.

**4-2-b- For Local Factorles:**

Production within /45/ days from the day following the date of receiving the commencement order.

#### 4.2.c- For Local Suppliers:

Delivery will be in the final warehouses within 120 days from the day following the date of receiving the commencement order.

4-3. Buyers have the right to cancel the contract and block the performance bond in case of non arrival of the goods in due time to be used, with maintaining the right of the organization of compensation for any damages.

#### General conditions:

1. Seller has to provide buyers immediately after the shipment with all the shipping details urgently with two copies of the shipping documents and a copy of the consular fees receipt.

2. Shipment should be effected from the country of origin or from the country of builders factory.

3. Partial confirmation is allowed.

4. The confirmed quantity is G.F.T.O option. G.F.T.O has the right to divide the confirmed quantity on bidders.

5. Partial offer is acceptable.

6. Partial shipment is allowed within the L/C validity or the validity of supply period after giving the commencement order.

#### 5- Delivery Delay Penalty:

-The contractor will be fined with a delay penalty at rate of one per thousand of the delivered quantities' total value per each day of delay after the contractual shipment period, but not to exceed 20% (twenty percent) out of the total contract value even if no damage caused to G.F.T.O, provided these two correlative conditions should be realized:

a- The other items should be delivered within the stipulated period(s).

b- The late delivered part should be independent in the ordinary usage from the other delivered parts, with taking into consideration the regulation of Decree No. 450/200

#### 6- Quality Inspection & Analysis of Goods:

6-1. GFTO has the full right to appoint any persons and local or international expert houses to supervise and control the contractual materials and works during the stages of production, preparation and assembling. They have the right to access freely to the work sites inquiring the contractor and his workers about those materials and works in order to get the correct verbal or written information (they would like) and also to carry out all analysis and laboratory trials necessary for each and every work, in the laboratory they opt to develop a full conviction! All analysis, tests, trial

#### 4-2-ج- الشركات الموردة المحلية:

التسليم في المستودعات النهائية خلال ١٢٠ يوم من اليوم التالي لتاريخ استلام أمر المباشرة.

4-3. يحق للشاري إلغاء العقد وحجز كفالة حسن التنفيذ إذا لم تصل البضاعة في الوقت المطلوب لاستخدامها مع بقاء حق المؤسسة بالتعويض عن أي إضرار.

#### شروط عامة:

١- يجب على البائع تزويد الشاري فوراً بعد الشحن بكافة معلومات الشحن بشكل عاجل مع نسختين من مستندات الشحن ونسخة عن إيصال الرسوم القصلية.

٢- يجب أن يتم الشحن من بلد المنشأ أو من بلد مصنع الشركة العارضة.

٣- التثبيت الجزئي مسموح .

٤- الكمية المثبتة هي لخبائنا وللمؤسسة الحق في توزيع الكمية المثبتة على العارضين.

٥- العرض الجزئي مقبول.

٦- الشحن الجزئي مسموح ضمن صلاحية الاعتماد أو ضمن صلاحية فترة التوريد بعد أمر المباشرة.

#### ٥- غرامة تأخير الشحن:

- تفرض على المتعهد الذي يتأخر في تقديم احتياجات الجهة العامة عن المدة المحددة غرامات التأخير المتصوص عليها في العقد وفي نظر الشروط ولو لم يلحق بالجهة العامة أي ضرر بنسبة ١ بالالف عن كل يوم تأخير من القيمة الإجمالية على أن لا تزيد عن ٢٠٪ من القيمة الإجمالية للمتعهد ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين التاليين:

أ- أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة.

ب- أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى ومع مراعاة ما تضمنته أحكام المرسوم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤.

#### ٦- مراقبة النوعية وتحليل البضاعة:

٦-١ يحق للإدارة أن تدب من تشاء من الأشخاص ومن بيوت الخبرة المحلية أو الدولية لتفتيش ومراقبة المواد والأعمال المتعاقد عليها في أدوار صنعها وتحضيرها وتجميع أجزاءها وحق المولاء المتدربين التدخل في أوقات العمل إلى الأماكن التي تجري فيها هذه الأعمال وأن يتوضخوا من المتعهد والعاملين لديه عنها وأن يستمعوا على المعلومات الصحيحة شفها أو خطيا حسب طلبهم وأن يجريوا التحاليل والتجارب المخبرية اللازمة لكل عمل وفي المخبر الذي تحدده إذا لزم الأمر والقوموس التي يرونها ضرورية لتكوين

fees, expenses and costs will be on the contractor account. The contractor should extend the necessary facilities to the delegates whose travel or stay expenses, wages, compensations and fares will be on the account of GFTO, provided GFTO delegate(s) attendance does not release at all the contractor from his own responsibility stipulated in the relevant contract concluded with him -namely those resulting from any shortage, defect and bad manufacture.

6-2. Goods should be of new production, not exceeding two months before date of shipment.

6-3. Quality is final at port of destination by means of analysis certificate issued by the competent laboratories in Syrian Arab Republic.

6-4. Production and shipment from branches of the pesticides producing companies in a country other than the country of origin are allowed according to the decision 116/T for 2015.

6-5. Stability of products should not be less than two years from date of arrival of goods into Syria.

6-6. A certificate of quality, quantity, weight, packing and specifications at loading port issued by international inspection company nominated by buyers at sellers account must be submitted with shipping documents. But this will not release sellers/ suppliers from further claim by buyers and sellers will remain responsible for the quality and packing of goods after arrival to destination.

6-7. Buyer has the full right, after goods arrival at destination to draw samples to be analyzed. If the results are not satisfied, buyers will claim the sellers with all damages and will return the rejected goods to its country of origin.

6-8. If goods are not in conformity and it is not possible to reach an amicable solution, sellers will have full right to draw new samples from the arrived goods together with buyers and inspection company to be rechecked and tested at local laboratories or international laboratories at buyer's option.

6-9. In case of rejecting goods, sellers must be notified in order to take the necessary procedures for re-export rejected consignment on his full responsibility and account and to settle all charges and expenses due or paid in Syria on said consignment before and after its rejection, in addition to what is stated in Article No. 16 of decree 450 of 2004.

6-10. Suppliers are requested to state whether they are willing to take back remaining quantities of their shipped product after guaranteed period of storage, in case remaining products have lost their validities.

قاعاتهم بحسب ممارستهم الفحص وتقع نفقات هذه التحاليل والتجارب والفحوص على عاتق المتعهد ويجب عليه تقديم جميع التسهيلات اللازمة لهؤلاء المستودعين الذين تقع نفقات سفرهم وإقامتهم وتعويماتهم وأجورهم على عاتق الإدارة وهذا وأن حضور مندوبي الإدارة لمراقبة مصنع وتخصيص المواد لا يعفي المتعهد من مسؤوليته المنصوص عليها في العقد الذي سينظم معه والتي قد تنجم عن النقص والعيب وسوء الصنع.

٦-٢ يجب أن تكون البضاعة من إنتاج جديد لا يزيد عن شهرين قبل تاريخ الشحن.

٦-٣ النوعية نهائية في مرفأ الوصول عن طريق شهادة تحليل صادرة عن المختبر المختصة في الجمهورية العربية السورية.

٦-٤ الإنتاج والشحن من فروع الشركات المنتجة للمبيدات في غير بلد المنشأ مسموح حسب القرار ١١٦/ت لعام ٢٠١٥.

٦-٥ ثبات المنتجات يجب ألا يقل عن عامين من تاريخ وصول البضاعة إلى سورية.

٦-٦ يجب تقديم شهادة نوعية -كمية- وزن- تعبئة ومواصفات في مرفأ التحميل صادرة من شركة مراقبة عالمية يعينها الشاري على حساب البائع وذلك مع مستندات الشحن إلا أن ذلك لن يعفي البائع / المورد من المطالبة اللاحقة من الشاري، وسيبقى البائع مسؤولاً عن نوعية البضاعة وتعبئتها بعد الوصول إلى جهة الوصول.

٦-٧ يحق للشاري وبعد وصول البضاعة إلى جهة الوصول أن يسحب عينات لتحليلها وإذا لم تكن النتائج مرضية سيطالب الشاري البائع بكافة الأضرار والعمل على إعادة البضاعة المرفوضة إلى مصدرها.

٦-٨ إذا كانت البضاعة غير مطابقة ولم يتم التوصل لحل ودي للبائع كامل الحق بسحب عينات جديدة من البضاعة الواصلة سوية مع الشاري وشركة المراقبة ليتم إعادة فحصها واختبارها في مختبر محلي أو مختبر عالمية خيار الشاري.

٦-٩ في حال رفض البضاعة يتم إبلاغ البائع بذلك لاتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لإعادة تصدير الحمولة المرفوضة على نفقته ومسؤوليته الخاصة بالكامل وتسوية كافة النفقات والمصاريف المستحقة أو المدفوعة في سوريا على الحمولة قبل وبعد رفضها وإضافة إلى ما ورد في المادة ١٦ من المرسوم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤.

٦-١٠ يطلب من الجهة الموردة أن تبين إذا كانت ترغب باسترجاع الكميات الباقية من منتجاتها المشحونة بعد فترة التخزين المكفولة في حال فقدت الكميات الباقية لفعاليتها.

## 7- Carrying Vessels:

- 7-1. Vessels, which are not more than 15 years old are not subject to overage insurance premium.
- 7-2. Regular vessels, which are not more than 25 years old are not subject to overage insurance premium.
- 7-3. All other vessels which are more than (25) years old, are subject to overage insurance premium according to the rates applied by the Syrian General Organization For Insurance.
- Transshipment is allowed only for one time, and provided:
- Not to change the shipping line.
  - Shippers will continue to be responsible from loading port to Syrian ports.
  - Non- opening of the containers until they arrive Syrian ports.
- 7-4. Containers should have (30) days demurrage free from their arrival date to Syrian ports.
- 7-5. Supplier shall be responsible for delivery delay and other expenses in case of non receipt of documents before goods arrival or in case of any discrepancies /mistakes in documents received.
- 7-6. Shipment should not be effected on any lines that do not allow delivery before presentation of original B/Ls under pains of responsibility for any delay in delivery and all charges / costs resulted from.

- ٧-١- البواخر التي عمرها أقل من ١٥ عاماً لا يتربط عليها بدل قدم.
- ٧-٢- البواخر النظامية حتى ٢٥ عاماً لا يتربط عليها بدل قدم.
- ٧-٣- البواخر التي يتجاوز عمرها ٢٥ عاماً يتربط عليها بدل قدم وفق المعدلات المطبقة من قبل المؤسسة العامة السورية للتأمين.
- يسمح بتبديل البواخر ( الاقطرة ) ولمرة واحدة بشرط:
- عدم تغيير الخط الملاحي.
  - الاستمرار بمسؤولية الشاحن من مرفأ التحميل إلى المرفأ السوري.
  - عدم فتح الحاويات حتى وصولها إلى المرفأ السوري.
- ٧-٤- الحاويات معفاة من الغرامة لمدة ثلاثون يوماً من تاريخ وصولها إلى المرفأ السوري.
- ٧-٥- يكون المورد مسؤولاً عن تأخير التسليم والمصاريف الأخرى في حال عدم وصول المستندات قبل وصول البضاعة أو في حال أية أخطاء توجد في المستندات الواسلة.
- ٧-٦- عدم الشحن على أية خطوط لا تسمح بالتسليم قبل تقديم بوالص الشحن الأصلية وتحت طائلة المسؤولية عن أي تأخير في التسليم وكافة التفتات والتكاليف المترتبة على ذلك.

## 8- BANK GUARANTEE:

### 8-1- B/B:

8-1-1-in euro for external offer or in s.p. for local offer as follows:

- 1-st: for all items: euro 144.500 or s.p 404.600.000
- 2-nd: for all items of insecticides and traps and lures and rodenticid.
- euro 114.500 or s.p 320.600.000
- For all items of Herbicides:
- Euro 30.000 or s.p. 84.000.000
- 3-rd: Or partial bid bond according to each item:
- Euro 500 or S.P.1.400.000 For each Item Of: A7-A8 - A12- A17- A26-A28-A29 - A31-A32 -A35.
  - Euro 1000 or S.P. 2.800.000 for each item of: A16 - A18- A20-A21-A22- A23-A24.
  - Euro 1.500 or S.P.4.200.000 For each Item Of: A13- A33-A34.

### ٨- الضمانات المصرفية:

#### ٨-١- التامينات الأولية:

- ٨-١-١- باليورو للعروض الخارجية أو بالليرات السورية للعروض المحلية كما يلي:
- أولاً:** لكامل البنود : ١٤٤,٥٠٠ يورو أو ٤٠٤,٦٠٠,٠٠٠ ل.س
- ثانياً:** بالنسبة لكامل بنود المبيدات الحشرية والمصائد والقوارض:
- ١١٤,٥٠٠ يورو ٣٢٠,٦٠٠,٠٠٠ ليرة سورية.
  - بالنسبة لكامل بنود مبيدات الأعشاب:
  - ٣٠,٠٠٠ يورو ٨٤,٠٠٠,٠٠٠ ليرة سورية.
- ثالثاً:** أو كفالة جزئية حسب البند الواحد كما يلي:
- ٥٠٠ يورو أو ١,٤٠٠,٠٠٠ ل.س لكل بند من البنود: ٧-١-٨-١٢-١٧-٢٦-٢٨-٢٩-٣١-٣٢-٣٥.
  - ١٠٠٠ يورو أو ٢,٨٠٠,٠٠٠ ل.س لكل بند من البنود: ١٦-١٨-٢٠-٢١-٢٢-٢٣-٢٤.
  - ١٥٠٠ يورو ٤,٢٠٠,٠٠٠ ل.س لكل بند من البنود: ١٣-١٣-٣٣-٣٤.

- Euro 2.000 or S.P. 5.600.000 for item: A14.
- Euro 3.500 or S.P. 9.800.000 for each item: A1- A38.
- Euro 5.000 or S.P. 14.000.000 for each item: A37(pellets 0.6 g ) -A37(tablets 3 g) .
- Euro 8.000 or S.P. 22.400.000 for item: A9.
- Euro 11.000 or S.P.30.800.000 For Item Of : A10
- Euro 25.000 or S.P.70.000.000 For Item Of : A36
- Euro 30.000 or S.P.84.000.000 For Item Of: C2
- Euro 35.000 or S.P.98.000.000 For Item Of: A37 (sachets in strings 34 g )

8-1-2-Bid bond duly issued as per the the official text by CBS Damascus or one of the licensed private banks in Syria has to reach G.F.T.O latest 15.20 hrs Damascus local time of 18/7/2022 to be valid for three months as from the closing date .

8-1-3- Bid bonds to be submitted either By a bank guarantee or a certified cheque issued by the residing banks accredited by the competent public parties in Syria, or by bank transfer to G.F.T.O current account No.106313/001 for s.p and 106313/006 for euro at Commercial Bank of Syria branch 1 Damascus.

8-1-4- If it is not possible to submit bid bond in the name of the foreign bidder in Euro, then bid bond may be submitted by the agent and in his name in favor of the external bidder in Syrian pounds instead of foreign currency.

-Bid bond should mention the number of the announcement- material and item number.

8-1-5-Bid bonds to be attached with the offers or an evidence of their provision through one of above stated methods and to be put in the first envelope taking into consideration that any offer without bid bonds will be rejected.

8-1-6- In case the offer is awarded, bid bond will not be released until buyer receives the performance bond covering the order at 10% of total contract value within 15 days from confirmation date.

- ٢٠٠٠ يورو أو ٥,٦٠٠,٠٠٠ ل.س للبند: أ١٤.
- ٣٥٠٠ يورو أو ٩,٨٠٠,٠٠٠ ل.س لكل بند من البنود: أ١- ٣٨٨.
- ٥٠٠٠ يورو أو ١٤,٠٠٠,٠٠٠ ل.س لكل بند من البنود: أ٣٧ (بشكل كرات وزن ٠.٦ غ) - أ٣٧ (بشكل أقراص وزن ٣ غ).
- ٨٠٠٠ يورو أو ٢٢,٤٠٠,٠٠٠ ل.س للبند: أ٩.
- ١١٠٠٠ يورو أو ٣٠,٨٠٠,٠٠٠ ل.س للبند: أ١٠.
- ٢٥٠٠٠ يورو أو ٧٠,٠٠٠,٠٠٠ ل.س للبند: أ٣٦.
- ٣٠٠٠٠ يورو أو ٨٤,٠٠٠,٠٠٠ ل.س للبند: ج ٢.
- ٣٥٠٠٠ يورو أو ٩٨,٠٠٠,٠٠٠ ل.س للبند: أ٣٧ (مغلفات مرتبطة بسلامل وزن المغلف ٣٤ غ).

٨-١-٢- التأمينات الأولية صادرة وفق النص الرسمي من قبل المصرف التجاري السوري أو أحد المصارف الخاصة المرخصة في سوريا ويجب أن تصل إلى المؤسسة قبل الساعة ١٥.٢٠ بتوقيت دمشق من تاريخ ٢٠٢٢/٧/١٨ صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الإغلاق.

٨-١-٣- يكون أداء التأمينات الأولية إما كفالة مصرفية أو شيك مصدق صادر عن المصارف المعتمدة في الجهات العامة المختصة في سوريا أو حوالة في حسابنا الجاري رقم ٠٠١/١٠٦٣١٣ للسوري و ٠٠٦/١٠٦٣١٣ لليورو لدى المصرف التجاري السوري بدمشق.

٨-١-٤- في حال عدم إمكانية تقديم التأمينات الأولية باسم العارض الخارجي باليورو، يجوز تقديمها عن طريق الوكيل بالبروات السورية وباسم نيابة عن العارض الخارجي بدلا عن العملة الأجنبية - يجب أن تذكر الكفالة الأولية رقم الإعلان - المادة - رقم البند.

٨-١-٥- يجب أن يرفق مع العرض التأمينات الأولية أو ما يثبت تقديمها بأحد الطرق أعلاه وتوضع في المغلف الأول مع الأخذ بعين الاعتبار أن أي عرض بدون تأمينات أولية سوف يرفض.

٨-١-٦- في حال فوز العرض لن تحرر التأمينات الأولية إلا إذا استلم الشاري تأمينات حسن التنفيذ التي تغطي الطلبية والتي يجب أن تكون بنسبة ١٠% من قيمة العقد خلال ١٥ يوم من تاريخ التشييد.